

LE PAYS DE FENOUILLEDÈS

Des millénaires d'existence...

La conquête romaine a donné son nom de «pays» (le « *pagus* » *latin*) à un territoire parcouru, utilisé et exploité par des groupes humains depuis la plus lointaine antiquité.

Un pays languedocien ...

Au XIII^e siècle la frontière sépare durablement les populations de langues romanes (futures langues catalane et occitane).

Inclus dans la province du Languedoc, le pays de Fenouillèdes, devient dès cette époque la pointe sud du royaume de France.

Deux départements ..

À la création des départements, le pays de Fenouillèdes est divisé en deux parties : la plus étendue s'ajoute à l'ancienne province du Roussillon pour former les Pyrénées-Orientales.

Des atouts pour demain...

Des décennies de développement agricole et industriel suivies d'un lent déclin, ont lentement transformé cet espace. Le pays de Fenouillèdes s'appuie aujourd'hui sur ses nombreux atouts pour redevenir un espace rural attractif.

LE PAÍS DE FENOLHEDÉS

Millenaris d'existència...

La conquesta romana a donat son nom de «país» (« *pagus* ») a un territori recorregut, utilitzat e esplechat per de grops humans dempuèi la mei nauta antiquitat.

Un país lengadocien ...

Al sègle XIII la frontièra separa durablament los païses de lengas romanicas (futuras lengas catalana e occitana).

Inclús dins la província de Lengadòc, le país de Fenolhedés, dempuèi aquela epòca es la punta sud de França.

Dos departaments ..

A la creacion dels departaments, le país de Fenolhedés es dividit en dos partidas : la mai espandida s'ajusta a l'anciana província de Rosselhon per formar Pirenèus-Orientals.

Atots per deman

De las decennias de desvolopament agricòla e industrial seguidas d'un lent declin, an lentament transformat aquel espaci.

Le país de Fenolhedés s'apièja vèi sus sos nombroses atots per tornar venir un espaci rural atractiu.

Le Syndicat Intercommunal pour la promotion de l'Occitan et du Catalan (SIOCCAT) et les communes adhérentes vous offrent ce petit livret.

En parcourant ces paysages remarquables, vous tomberez sous le charme de ces petits villages, cernés par les vignes, les forêts, le maquis.

Ce territoire, le pays de Fenouillèdes, administrativement intégré au département des Pyrénées-Orientales, a une identité propre, une culture et une langue ancestrales qui vous tendent les bras. Cette identité franco-occitane a été façonnée par les siècles et l'Histoire.

Habitants du territoire ou visiteurs, nous vous invitons à parfaire vos connaissances et à aiguïser votre curiosité.

Sans renoncer à aucune de vos identités personnelles, familiales et d'origines, vous pouvez vous approprier ce pays de Fenouillèdes!

Lo Sindicat Intercomunal per la promocion de l'occitan e del catalan (SIOCCAT) e las comunas aderentas vos ofrison aquel libret pichon.

En corrent aqueles paisatges remarcables, tombaretz jol calpre d'aqueles vilatjòts, encerclats per las vinhas, los bòsques, lo maquis.

Aquel territòri, lo país de Fenolhedés, administrativament integrat al departament de Pirenèus-Orientals, a una identitat neta, una cultura e una lenga ancestralas que vos obrisson los brases. Aquela identitat franco-occitana es estada faiconada pels sègles e l'Istòria.

Abitants del territòri o visitaires, vos convidam a acabar vòstras coneissenças e a agusar vòstra curiositat.

Sens renonciar a cap de vòstras identitats personalas, familialas e d'originas, vos podètz apropiari aquel país de Fenolhedés!

Pere Manzanares
Président du Sioccat

Didier Fourcade
Maire de Trilla
Vice-président du Sioccat

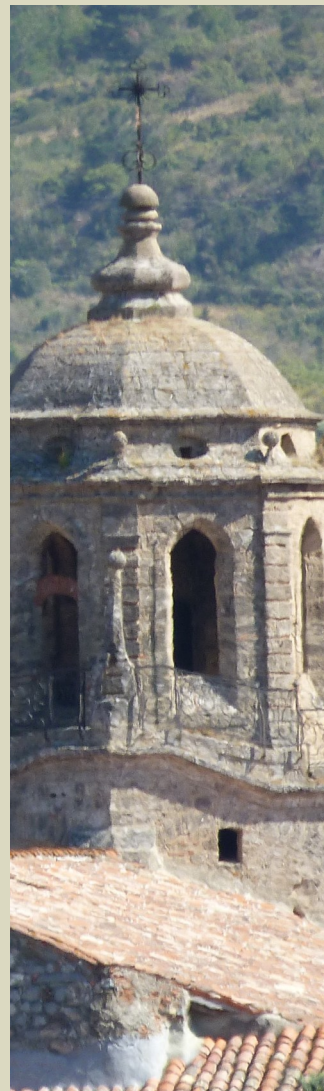
DE QUOI FENOUILLEDÉS ? EST-IL LE NOM

L'unité ancestrale du **Pays de Fenouillèdes**, zone de transition entre la montagne pyrénéenne et la plaine côtière, a été rompue par la création des départements. Pendant longtemps, certains habitants ont utilisé le pluriel : «**les Fenouillèdes**». Grave erreur pour certains ! Pour eux, quelques exemples de territoires voisins (le Razès, le Carcassès, etc), prouvent qu'il faut utiliser le singulier : «**le Fenouillèdes**».,

La carte du Gouvernement Général du Languedoc (Jaillot, 1721) permet peut-être de clarifier : deux territoires de la province sont des «pays» : le Pays de Sault (nom devenu courant) et le **Pays de Fenouillèdes**. C'est donc le terme choisi pour cette présentation.

L'unitat ancestrala del País de Fenolhedés, zòna de transicion entre la montanha pirenenca e la plana costiera, es estada rompuda per la creacion dels departaments. Pendant longtemps, d'uns abitants an utilizat lo plural : «les Fenolhedés». Grèu error per d'unes ! Per eles, quelques exemples de territòris vesins (Rasés, Carcassés, etc), pròvan que cal utilizar lo singular : «le Fenolhedés».,

La carta del Governament General de Lengadòc (Jaillot, 1721) permet benlèu de clarificar : dos territòris de la provincia son notats «païses» : le País de Saut (nom vengut corrent) e le País de Fenouillèdes. Es donc le tèrme causit per aquela presentacion.



La professeur **Geneviève Gavignaud** ("*Saint-Paul et les Fenouillèdes*", Arpèges, 2011) rappelle que la Provincia dite Narbonnaise, divisée en "pagi" ("pays") s'étendait jusqu'aux Pyrénées (Provence, Languedoc, Roussillon). En utilisant les appellations médiévales, le pagus Fenuletus ou Fenolietensis jouxte alors les pagi Redensis (Rhedesium, Rhedes, Razès), Ruscinonensis (Roussillon), Confluentis (Conflent), Saltenusis (Pays de Sault)

La professor **Geneviève Gavignaud** ("*Sant-Pau e les Fenolhedés*", Arpèges, 2011) rampèla que la Provincia dicha narbonesa, devesida en "pagi" ("païs") s'espandissia fins als Pirenèus (Provença, Lengadòc, Rosselhon). En utilizant las appellacions medievals, lo pagus Fenuletus o Fenolietensis tòca alara los Redensis (Rhedesium, Rhedes, Rasés), Ruscinonensis (Rosselhon), Confluentis (Conflent), Saltenusis (Païs de Saut)

Les noms se modifient, changent au gré des pratiques linguistiques ultérieures.

Ainsi on trouve le **Pagus Fenuletus** (842 première mention dans une charte de Charles le Chauve), le **comitatus Fenolietense** (966, 1020), le **castrum Fenolietense** (1070, château de Fenouillet) puis le moderne **Fenolhèdes**, futur Fenouillèdes. L'orthographe se francise peu à peu.

Los noms càmbian ambe les practicas lingüisticas.

Atal se tròba le **Pagus Fenuletus** (842 primièra mencion dins una carta de Charles le Cappelat), le **comitatus Fenolietense** (966, 1020), le **castrum Fenolietense** (1070, castèl de Fenolhet) puèi le modern **Fenolhedés**. L'ortografia se franciza pauc a pauc.

ÉTYMOLOGIE : QUELQUES PISTES

À partir de toutes ces variantes, **Pierre Vidal (1879) précise** : *Pagus Fenolietensis, Fonolietensis et Fenuletus, ou "Pays de Fenouillèdes" (...) il semble que **ce nom est tout romain, comme Fenienleta**, de la même famille, qui signifie "contrée où il y a beaucoup de fenouil".* Suivant cette remarque, il était courant de dire que l'étymologie de notre petit pays venait de "foin" (fenum) ou "fenouil" (fenuculus). Le **"PAYS DES FOINS"**, donc...

A partir de totas aquelas variantes, Pierre Vidal (1879) precisa : *Pagus Fenolietensis, Fonolietensis e Fenuletus, o "País de Fenolhedés" (...) sembra qu'**aquel nom es tot roman, coma Fenienleta**, de la meteissa família, que significa "contrada ont i a fôrça fenolh".* Segon aquela remarca, èra corrent de dire que l'etimologia de nòstre país pichon veniá de "fen" (fenum) o "fenolh" (fenuculus). Lo **"PAÍS DELS FENS"**, donc...

Beaucoup plus récemment, partant des mêmes variantes, et recherchant leur racine commune, **Geneviève Gavignaud** propose une piste étymologique différente : **Foenus, fenus : rapport, production, intérêt de l'argent prêté, profit, gain, bénéfice.** En précisant que le suffixe elus, etus s'y adapte, elle conclut que Fenuletus a le sens de petit rapport, voire petit trésor.

Le **"PAYS DU PETIT TRÉSOR"** (recherches minières antiques ?)

Fôrça mai recentament, partissent de las meteissas variantes, e recercant lor raïç comuna, Geneviève Gavignaud prepausa una pista etimologica diferenta : **Foenus, fenus : rapòrt, produccion, interès de l'argent prestat, profièch, ganh, benefici.** En precisant que lo sufix elus, etus s'i adapta, conclutz que Fenuletus a lo sens de pichon rapòrt, e mai pichon tresaur.

Lo **"PAÍS DEL TRESAUR PICHON"** (recèrcas minièras anticas ?)



Philippe Coquin, chercheur autodidacte, évoque, suite à la découverte sur le site du château de Fenouillet d'un sceau antique représentant Apollon, la possibilité que les formes anciennes soient l'aboutissement d'un primitif **"Fanum Letus", temple dédié au fils de Léo** (Apollon, fils de Zeus et de Léo). Le **"PAYS AUTOUR DU TEMPLE DE LÉTO"**, (Fenouillet donnant son nom à tout le pays)

Philippe Coquin, cercaire autodidacte, evòca, après la descobèrta sul sit del castèl de Fenolhet d'un sagèl antic representant Apollon, la possibilitat que las formas ancianas sián la resulta d'un primitiu **"Fanum Letus", temple dedicat al filh de Léo** (Apollon, filh de Zèus e de Léo). Lo **"PAÏS A L'ENTORN DEL TEMPLE DE LÉTO"**, (Fenolhet donant son nom a tot lo país)





UN PEU DE GÉOGRAPHIE

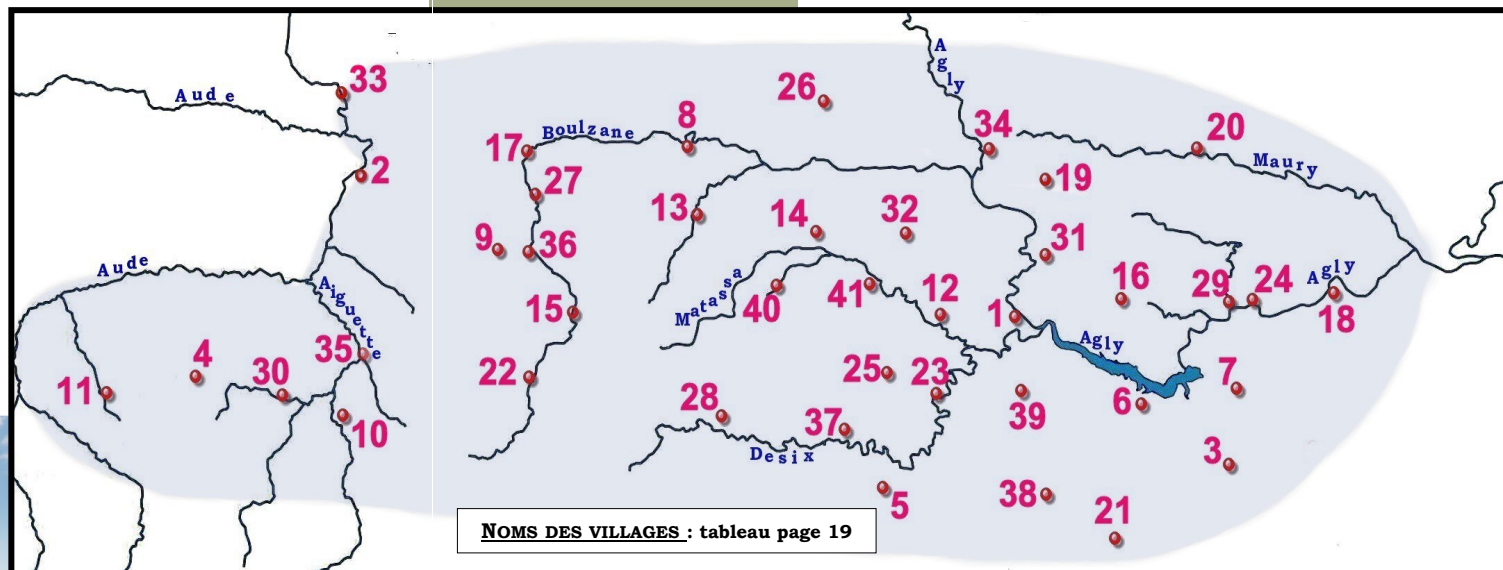
Le nom venu du latin ne doit pas nous tromper : le pays de Fenouillèdes a une réalité millénaire, et ses limites sont essentiellement géographiques.

Il correspond presque parfaitement au **bassin supérieur de l'Agly**, (vallées de l'Agly, de la Boulzane, de la Desix, du Mauray), excluant la partie en amont des gorges de Galamus (barrière naturelle évidente).

Lors de son extension maximale le pays du Fenouillèdes engloba Axat et Saint-Martin, avec comme limite les gorges de la Pierre-Lys (autre barrière naturelle)

Limité à l'ouest par la rive droite du cours supérieur de l'Aude, il voisine avec le Capcir, le Donezan, le Pays de Sault et le Razès.

Au nord, la ligne de crêtes de Saint-Martin-Lys aux portes d'Estagel forme la limite avec le Peyrepertusès. Au sud les hauteurs surplombent Roussillon et Conflent.



LE PAYS DE FENOULLÈDES (DANS SON EXTENSION MAXIMALE) ET SES VALLÉES



Le nom vengut del latin nos deu pas enganar : le país de Fenolhedés a una realitat millenària, e sos limits son essencialament geografics.

Correspond quasi perfiechament al bacin superior de l'Agly, (vals de l'Agly, de la Bolzana, de Desix, de Maurin), exclusent la partida en amont de la clusa de Galamus (barrièra naturala evident). Pendant son extension maximala le país de Fenolhedés englobèt Axat e Sant Martin amb coma limita la Peira-Lis (autre barrièra naturala). Limitat a l'oèst per la riba drecha d'Aude, vesina amb lo Capcir, lo Donezan, le País de Saut e Rasés.

Al nòrd, la linha de crestas de Sant Martin-Lis a las pòrtas d'Estagel forma lo limit amb lo Peirapertusès. Al sud las nautors susplomban Rosselhon e Conflent.



UN PEU D' HISTOIRE

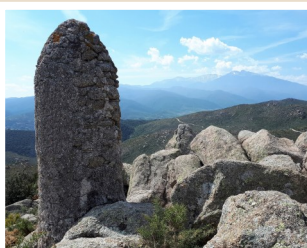


Les limites géographiques sont relativement simples ; il est plus complexe de comprendre les évolutions politiques avant l'apparition de la notion moderne de frontière.

Le pays (pagus Fenulethus) devenu vicomté médiévale de Fenolhet, fit partie du comté transpyrénéen de Besalu. La région comprise entre les Pyrénées et la vallée de l'Aude, zone d'enchevêtrements de droits féodaux, était sous la double attraction de la maison d'Aragon-Catalogne et de celle de Toulouse. Les rois de France la conquièrent en une cinquantaine d'années (Croisade contre les Albigeois) traçant pour plus de quatre siècles une frontière restée une réalité linguistique.

Los limits geografics son relativament simples ; es mai complex de comprendre las evolucions politicas abans l'aparicion de la nocion moderna de frontièra. Lo país (pagus Fenulethus) vengut vescomtat medieval de Fenolhet, faguèt partida del comtat transpirenenc de Besalú.

La region compresa entre Pirenèus e la val d'Auda, zòna d'entrenaments de dreches feudals, èra jos la doble atraccion del linhatge d'Aragon-Catalonha e del de Tolosa. Los reis de França la conquistèron en una cinquantena d'annadas (Crosada contra los Albiges) traçant per mai de quatre sègles una frontièra demorada una realitat lingüistica.



TROIS DATES pour mieux comprendre

1258 Le traité de Corbeil

Le pays de Fenouillèdes devient une partie du domaine royal, premier territoire du sud à devenir français. Il est la frontière sud de la France, espace défendu par les citadelles royales du Languedoc QUERIBUS, PEYREPERTUSE et PUÏLAURENS.

Le país de Fenolhedés ven una partida del domeni reial, primièr territòri del sud a venir francés. Es la frontièra sud de França, espaci defendut per las ciutadèlas reialas de Lengadòc QUERBÙS, PÈIRAPERTUSA e PUÈGLAURENÇ.

1659 Le traité des Pyrénées

La frontière entre le royaume de France et celui d'Espagne se déplace où elle se trouve encore aujourd'hui. Le pays de Fenouillèdes reste dans la vieille province française du Languedoc. Les pays de langue et de droits catalans, Roussillon, Cerdagne et Capcir, devenus français, forment la province du Roussillon

La frontièra entre le reialme de França e le d'Espanha se desplaça ont se tròba encara bèi. Le país de Fenouillèdes rèsta dins la vièlha província francesa de Lengadòc. Les païses de lenga e de drets catalans, Rosselhon, Cerdanha e Capcir, venguts franceses, forman la província de Rosselhon

1790 La création des départements

La Révolution Française détruit toutes les anciennes limites administratives et religieuses, en créant les départements. Le pays de Fenouillèdes est partagé en deux entre l'Aude et les Pyrénées-Orientales.

La Revolucion Francesa destrutz totes les ancians limits administratives e religioses, en creant les departaments. Le país de Fenouillèdes es copat en dos entre Auda e Pirenèus-Orientals.

VISITER LE PAYS DE FENOULLÈDES

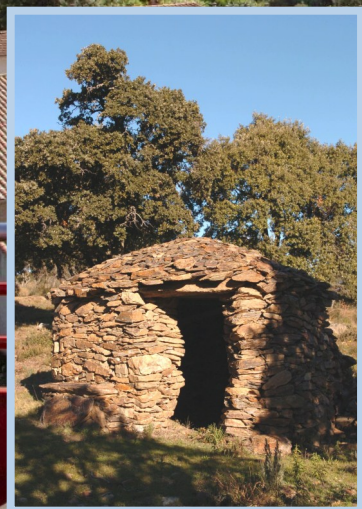
Le pays de Fenouillèdes est resté à l'abri du tourisme de masse. Depuis quelques années, des associations et de nombreuses communes font de la découverte des richesses patrimoniales, culturelles artistiques et naturelles du pays un objectif pour attirer tous ceux qui souhaitent sortir des sentiers battus

Le país de Fenolhedés es demorat a l'abric del torisme de massa. Dempuèi quelques annadas, associacions e comunas fan descobrir las riquesas patrimoniales, culturalas artisticas e naturalas del país a totes los que vòlen pas èsser innocents.

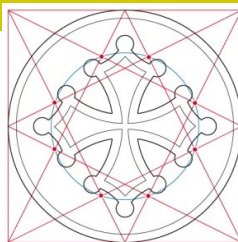


Le Train du Pays Cathare et du Fenouillèdes est un bon moyen de découvrir le pays.

Le Trin del País Catar e de Fenolhedés es un bon mejan de descobrir le país.



LA LANGUE DU PAYS



Originalité culturelle essentielle : La partie du pays de Fenouillèdes incluse dans les Pyrénées-Orientales, est la seule région de langue occitane de ce département. L'occitan, comme le catalan, est issu de l'ancienne langue romane parlée dans les régions méridionales à partir du VIII^{ème} siècle.

Sous différentes variantes (languedocien, gascon, provençal...voir carte page 20) la langue occitane est utilisée dans presque tout le Sud de la France, une grande partie du Massif Central et même au-delà de nos frontières dans la Val d'Aran (Generalitat de Catalunya) et le Piémont (Italie).

Voyelles

- a** à l'intérieur d'un mot se prononce comme en français
cantaràs (tu chanteras)
se lit **cantaras**
- a** final se prononce **a**
dans les articles définis **la, las,**
les possessifs **ma, ta, sa**
les monosyllabiques **pas, bas, mas...**
- a** se prononce **o** partout ailleurs :
la pòrta (la porte) se lit **la porto**
parla (il parle) se lit **parlo**
- e** n'est jamais muet
- e, é** se prononcent comme dans le mot français **blé**
negre se lit **négré** (noir)
pel se lit **pèl** (cheveu)
- è** se prononce comme dans le mot français **mer**
plèija (pluie) se lit **plèijo**
- i** se prononce généralement **i** comme en français
ric se lit **rik** (riche)
- o** se prononce **ou**
- ò** se prononce **o ouvert** (comme dans le français "homme")
- u** se prononce comme en français
segur (sûr) se lit **séгур**
- Attention ! **un** se lit comme dans le français "lune"
- u** se prononce **ou** après voyelle (quand il est deuxième lettre de diphtongue) :
pau-re (pauvre) se lit **paouré**
- Toutes les lettres de diphtongues ou de triptongues sont effectivement prononcées :
ai (aï) ; ou (ôou) ; iu (iou) ; ieu (yéou).

La partida del país de Fenolhedés inclusa dins Pirenèus Orientals, es la sola region de lenga occitana d'aquelh departament. L'occitan, coma le catalan, es eissit de l'anciana lenga romanica parlada dins las regions meridionalas a partir del sègle VIII. Jos diferentas variantas (lengadocian, gascon, provençal...veire carta p.20) la lenga occitana es utilizada dins quasi tot lo Sud de França, una partida granda del Massís Central e tamben dins la Val d'Aran (Generalitat de Catalunya) e Piemont (Itàlia).

Consonnes

- v** se prononce **b**
vida (vie) se lit **bido**
- g** se prononce **dj** devant **e** et **i** :
gelada se lit **djélado** (gelée)
- g** se prononce **tch** en fin de mot après voyelle
mièg (milieu) se prononce **miètch**
- j** se prononce **dj** **joc** (jeu) se lit **djok**
- m** en fin de mot se prononce souvent **n**
cantam se lit **cantan** (nous chantons)
- n** en fin de mot ne se prononce pas
pan (pain) se lit **pa**
- r** est presque toujours "roulé"; il ne se prononce pas en finale de verbe à l'infinitif, en fin de mot parfois
parlar (parler) se lit **parla**
- lh** se prononce **ly** : Très "mouillé" dans le Fenouillèdes il se prononce pratiquement comme le "ille" français : **filha** (fille) se lit **filyo** ou même **fillo**
- nh** se prononce **ny** (presque comme le **gne** français) :
vinha (vigne) se lit **binyo**



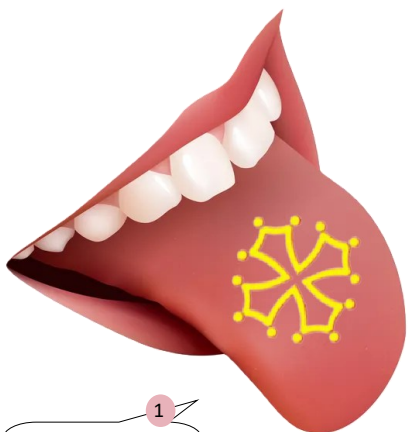
Bienvenue en Languedoc : Quelques mots suffisent pour plonger dans la culture occitane; dans le pays de Fenouillèdes termes et expressions courantes font entendre la tradition languedocienne. Restent des particularités locales, l'occitan n'ayant jamais été unifié par un état. Un exemple parmi d'autres : dans le pays de Fenouillèdes on emploie l'article « le » plutôt que « lo » utilisé le plus souvent ailleurs.

Benvenguda en Lengadòc : Quelques mots sufison per cabussar dins la cultura occitana; dins le país de Fenolhedés tèrmes e expressions correntas fan ausir la tradicion lengadociana. Demòran de las particularitats localas, l'occitan a pas jamai estat unificat per un estat. Un exemple demest d'autres : dins lo país de Fenolhedés s'emplega l'article « le » puslèu que « lo ».



QUELQUES BASES

òc	Oui
alavetz ? alavetz que ?	Alors ? Alors quoi ? <i>Formule de rencontre</i>
vas plan ? cossí vas ?	Est-ce que tu vas bien ? <i>Comment vas-tu ?</i>
cozzí anatz ?	Comment allez-vous ?
bonjorn	Bonjour
adissiats	Au revoir/adieu/bonjour
macarèl !	Maquereau! <i>Sens originel perdu : Étonnement/insistance</i>
aquò òc !	Ça oui ! <i>Approbation</i>
gaita que !	Regarde que ! <i>Insistance sur un fait/un événement</i>
que me diras ! ?	Que me diras-tu ? <i>Étonnement/approbation</i>
o farem atal	On fera comme ça <i>Approbation/fin de discussion</i>
acaba n'en !	Achève/finis <i>Opposition à une action/une idée</i>
tu rai !	Toi, ça va ! <i>Tu as de la chance</i>
aquò rai	Ça, c'est bon <i>Tout va bien/Ce n'est pas grave</i>
qu'es aquò ?	Qu'est-ce que c'est ?
aimori !	Idiot (Amaury) <i>(référence lointaine à Amaury de Montfort)</i>



UN JEU AVEC LA LANGUE

Associer mots et expressions ci-dessous à leurs définitions ci-contre

1 Es anat rodar a Triga beure

2 Es un chic atal

3 Tu, cerca !

4 TENES RASON : MARCA-TE UN PUNT

5 Merd'al mieilh

6 CORTA VIDA !

7 Petite ajuda fa grand ben

8 Es a peta pel !

9 un pas / pai digú

10 Ans e pams

11 Es un truca taulièr

12 D'ont trauca ?

13 Ni tu ni vos

14 O daissar cotiu

15 En candeleta

16 La pana que vòl mascarar le pairòl

17 Es TALAMENT FIN QUE S'ESQUISA

18 Es plan de...

19 plau totjorn sus molhera

20 Un pet entravessat

21 Qui darre arribèc, mestre se faguèc

22 Val melh una sarda su'l pan qu'un perdigal que vòla

23 La plèija en salvará quelques uns

24 Qui per Nadal s'enselelha per Pascas s'estorrelha

25 Vai t'en cagar a la vinha e torna me la clau !

26 Le solelh de Montalban que fa susar mates / rocs

15.W ; 16.G ; 17.Q ; 18.Y ; 19.J ; 20.U ; 21.C ; 22.D ; 23.L ; 24.U ; 25.P ; 26.K
1.F ; 2.H ; 3.S ; 4.X ; 5.E ; 6.I ; 7.A ; 8.T ; 9.Z ; 10.O ; 11.R ; 12.M ; 13.N ; 14.B ;

SOLUTION / SOLUTION

- A** « Petite aide fait grand bien » = on a toujours besoin d'aide
- B** « Laisser sauvage / laisser terrain vague » = laisser tomber
- C** « Le dernier arrivé devint le maître » = on se fait souvent avoir par les derniers venus.
- D** « Il vaut mieux une sardine sur le pain qu'un perdreau qui vole » = un tien vaut mieux que deux tu l'auras.
- E** « Merde au milieu » = pour qualifier quelque chose ou quelqu'un qui gêne le passage.
- F** « (Il est allé jusqu'à) Envie de boire » = très loin ; on aura envie de boire avant d'y arriver...
- G** « La poêle veut noircir le chaudron » = l'hôpital se moque de la charité..
- H** « un peu comme ça » = il est étrange, pour toutes sortes de raisons.
- I** « Courte vie » = expression utilisée quand on voit quelqu'un se mettre en danger.
- J** « Il pleut toujours sur les endroits humides » = l'argent va à l'argent.
- K** « Le soleil de Montalba fait suer les buissons / les rocs » = un soleil peu franc qui souvent annonce la pluie.
- L** « La pluie en sauvera quelques-uns » = remarque agricole qui peut servir pour certains fêtards ...
- M** « De quel trou sort-il ? » = d'où vient-il ?
- N** « Ni toi ni vous » = pour parler d'une étrange personne, assez peu définie (sur le plan sexuel ou celui des idées par exemple)
- O** « Des ans et des empan » = très longtemps (impossible à mesurer) ; association d'une durée (ans) et d'une longueur (empan ; longueur d'une main ouverte, environ 22 cm)
- P** « Va ch... à la vigne et rapporte moi la clé » = un exemple de « va ailleurs »
- Q** « Il est si fin qu'il s'effiloche » = il se croit trop intelligent (tissu fin / esprit fin)
- R** « C'est un tapeur de table » = il fait du bruit, mais c'est tout ; un désœuvré bruyant.
- S** « Toi, cherche » = incompréhension totale ; va comprendre...
- T** « Un pas personne » = il ne vaut rien ; il n'est même pas une personne
- U** « Qui s'enseleille pour Noël, se regroupe autour du feu pour Pâques » = Noël au balcon, Pâques aux tisons.
- V** « (avoir toujours) un pet coincé quelque part » = il se plaint toujours.
- W** « (attendre) En petite chandelle » = attendre impatientement (la petite bougie se termine...)
- X** « Tu as raison; marque toi un point » = fin d'une discussion ; tu as gagné !
- Y** « Il est bien de (nom d'un village) » = ils sont bien tous pareils, ceux de
- Z** « (être à) Pête peau » = être très gros; la peau est très tendue, prête à se rompre.

LE PAIS DE FENOULHEDÈS : ÇÒ QUE PODÈTZ TROBAR

LE PAYS DU VIN ... ET TANT D'AUTRES CHOSES

Le pays de Fenouillèdes est incontestablement le pays du vin. Dans sa partie Est, où terroirs, climats et altitude le permettent, la viticulture est présente depuis les temps les plus anciens. S'il n'est jamais nommé dans les diverses appellations, ses terroirs originaux apportent beaucoup aux « vins du Roussillon ». Les **AOP Côtes du Roussillon** et **Côtes du Roussillon villages** (dont les Côtes du Roussillon Villages **Latour**, **Lesquerde** et **Caramany**), les **Maury sec**, les **vins doux (Rivesaltes, Muscat de Rivesaltes, et Maury)**, produits des caves coopératives et des nombreuses caves particulières du pays de Fenouillèdes confirment sa place essentielle dans cette économie.

Le país de Fenolhedés es incontestablament lo país del vin. Dins sa partida èst, ont terradors, climats e altitud o permeton, la viticultura es presenta dempuèi les temps mai ancians. S'es pas jamai nommat dins las diversas apellacions, sos terradors originals pòrtan fòrça als « vins de Rosselhon ». Les **AOP Còstas de Rosselhon e Còstas de Rosselhon vilatges** (dont las Còstas de Rosselhon Vilatges **La Tor (Trinhac)**, **L' Esquerda e Carmahn**), les **Maury sec**, los **vins doces (Ribesaltes, Muscat de Ribesaltes, e Maury)**, produches de las cavas cooperativas e de las nombrosas cavas particularas del país de Fenouillèdes confirman sa plaça essenciala dins aquela economia.



Mais d'autres produits sont connus depuis longtemps ; les biscuits (dont les fameux croquants de Saint-Paul) sont une partie non négligeable de l'originalité gourmande locale. Se développent depuis quelques années des activités sportives (escalade, Via Ferrata, canyoning, etc...) apportant une nouvelle couleur au tourisme du pays de Fenouillèdes.



Mas d'autres produches son coneguts dempuèi de temps ; los bescuèches (dont los famoses crocants de Saint-Paul) son una partida non negligibla de l'originalitat lepetà locala. Se desvolopan dempuèi quelques annadas de las activitats esportivas (escalada, Via Ferrata, canyoning, etc...) portant una color novèla al torisme del país de Fenolhedés.





RENCONTRES ET CONVIVIALITÉ

Le pays de Fenouillèdes renoue avec ses traditions festives et invente de nouveaux moments de convivialité. De nombreuses associations inventent et animent des dizaines de rencontres pendant l'année. Les quelques affiches reproduites ici sont un petit rappel de toutes ces activités.

Le país de Fenolhedès torna frequentar sas tradicions festivas e inventa de novèls moments de convivialitat. De nombrosas associacions inventan e animan dels desenats de rencontres pendant l'annada. Les quelques afichas reproduchas aici son un rampèl pichon de totas aquelas activitats.



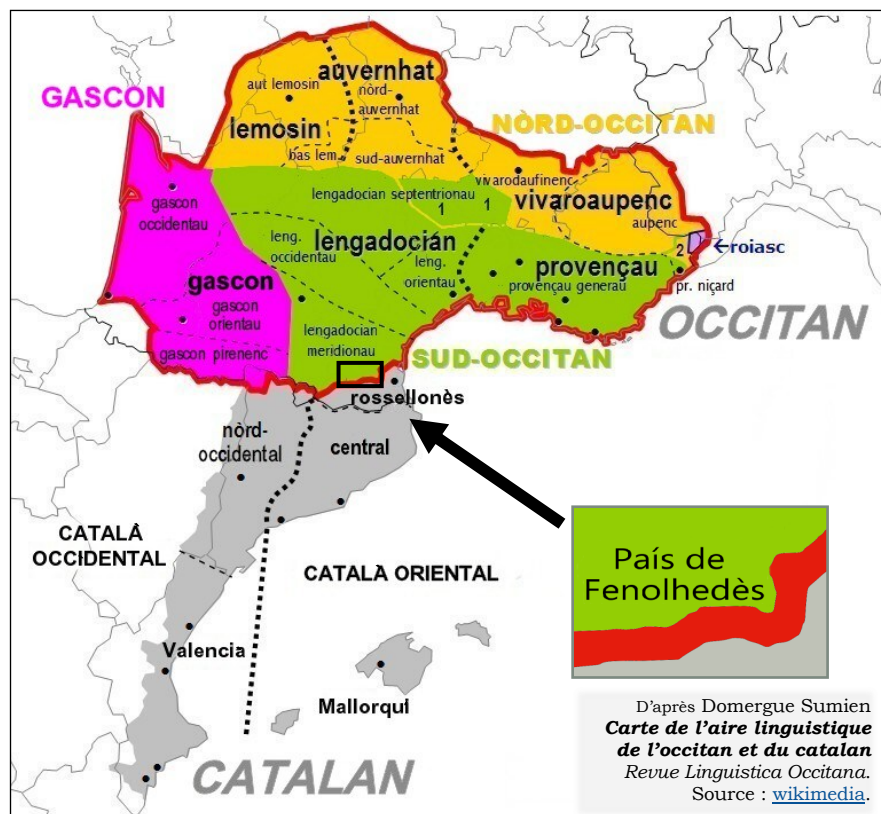
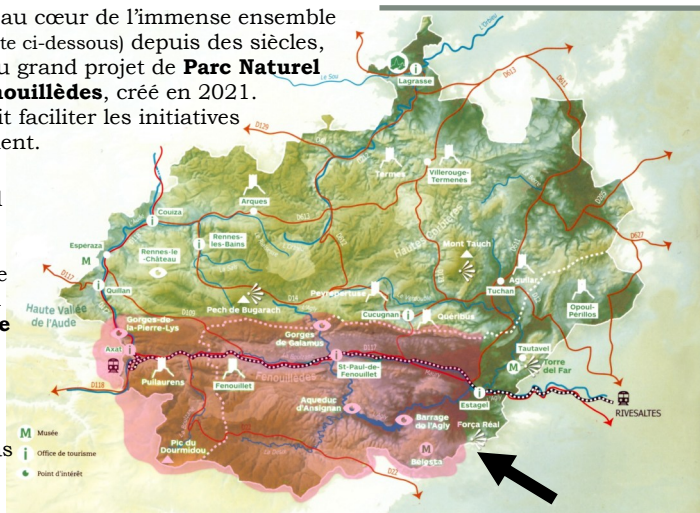
Adhérents SIOCCAT	VILLAGES / VILATGES	GENTILÉS ¹
1	Ansignan / Ansinhan	ansinhanés / mamèlhuts* ¹
2	Axat / Axat	axadòls
3	Bélesta / Belhestar (Bèlestar)	belhestrucs
4	Bousquet (le) / Bosquet (le)	bosquetas
5	Campoussy / Camporsin	camporsinaires
6	Caramany / Carmanh	carmanhòls
7	Cassagnes / Cassanhas	cassanhòls
8	Caudiès-de-Fenouillèdes / Caudièrs	caudierencs
9	Caunil (le) / Caunil (le)	caunièus
10	Counozouls / Conosòls	conosals
11	Escouloubre / Escolobra	escolobrats
12	Feilluns / Felhuns	felhunsats / lausèrts* ²
13	Fenouillet / Fenolhet	fenolhedencs
14	Fosse / Fossa	fossencs
15	Gincla / Ginclar	ginclamèus
16	Lansac / Lançac	lançagòls
17	Lapradelle / La Pradèla	lapradelencs
18	Latour-de-France / Trinhac	trinhagòls
19	Lesquerde / L'Esquèrda	esquerdanhòls
20	Mauray / Maurin	maurinats
21	Montalba-le-Château / Montalban del Castèl	montalbaneses
22	Montfort / Montfòrt	monfòrtesis
23	Pézilla-de-Conflent / Pesilhan de Conflent	pesilhaneses / granhòtas* ³
24	Planèzes / Planesas	planesòls
25	Prats-de-Sournia / Prats	pradencs / patas negres* ⁴
26	Prugnanes / Prunhanas	prunhanòls
27	Puylaurens / Puèglaurenç	? [recherches infructueuses]
28	Rabouillet / Rebolhet	rebolhetans
29	Rasiguères / Rasiguèras	rasiguerencs
30	Roquefort-de-Sault / Ròcafòrt	ròcafortesis
31	Saint-Arnac / Centernac	centernagòls
32	Saint-Martin-de-Fenouillet / Sant Martin d'Endalens	santmartinhòls
33	Saint-Martin Lys / Sant-Martin-de-Lis	santmartinhòls
34	Saint-Paul-de-Fenouillet / Sant Pau - Sant Pauc	santpanhòls
35	Sainte-Colombe sur Guette / Santa Colomba	colomats
36	Salvezines / Salvesinas	salvajons
37	Sournia / Sornian	sornianencs
38	Tréviach / Trevilhac	trevilhanencs / « teureuteuteu »* ⁵
39	Trilla / Trilhan	trilhanòls / patas cendròsas* ⁶
40	Vira / Viran	viranencs / taissons* ⁷
41	Vivier (le) / Vivier (le)	vivieròls / cebalhòts* ⁸

1. Noms des habitants. Sources : **A. Servei de Llengua OPLC-APLEC-IFCT** (Rémy Farré Salvatella) (P-O)
B. «Vilatges al país », Francis POUDOU, 2000 (Aude) et recherches auprès d'habitants.
C. Les noms traditionnels des villages du «haut Fenouillèdes» (R. Martignoles *Revue Fenouillèdes* 18) (voir remarques page 21)

FINIR AVEC DES CARTES

Le pays de Fenouillèdes au cœur de l'immense ensemble catalano-occitan (voir carte ci-dessous) depuis des siècles, fait partie aujourd'hui du grand projet de **Parc Naturel Régional Corbières-Fenouillèdes**, créé en 2021. Ce nouveau cadre devrait faciliter les initiatives et les futurs développements.

Le país de Fenolhedès al còr de l'immens amassa catalano-occitan (veire carta çai jos) dempuèi de sègles, fa uèi partida del projècte grand de **Pargue Natural Regional Corbièras-Fenolhedès**, creat en 2021. Aquel quadre novèl deuriá facilitar iniciativas e desvolopament futurs.



REMARQUES : Les noms / surnoms des habitants de certains villages (proposés par R. Martignoles)

- *1 « Les grosses mamelles » (à vous d'imaginer la référence)
- *2 « les lézards » / Référence aux nombreuses murettes en pierre et à l'exposition Sud du village.
- *3 « les grenouilles » / Référence à la proximité de la Désix.
- *4 « Les pattes noires » / Référence à la terre noire de Prats
- *5 Référence à la prononciation du "Tu" occitan en "Teu" catalan par les habitants de Tréville.
- *6 « Les pattes cendrées » / Les habitants de Trilla ne sortaient pas beaucoup et restaient au coin du feu.
- *7 « les blaireaux » / Les habitants de Vira restaient chez eux, comme les blaireaux dans leurs tanières.
- *8 « les petits oignons » / Référence à la culture des oignons.

CRÉDITS PHOTOGRAPHIQUES

Couverture : Photos R. Martignoles; P. Coquin; G. Cuartero; P. Vallejo ; Le sentier Cathare -Vincent photographie; Vilallongue (Wikimedia Commons)

2e de Couverture : R. Martignoles *Ansignan et le lac sur l'Agly*

Page 3 : P. Vallejo *Clocher du Chapitre de Saint-Paul*

Pages 4 et 5 : a. P. Coquin *Ruines du château de Fenouillet et Pech de Bugarach.*

b. P. Coquin *Vierge à l'enfant de Notre Dame de Laval* (Caudiès de Fenouillèdes).

c. Cru Maury *Panorama général*

Page 6 : R. Martignoles *Paysages du Haut Fenouillèdes*

Page 7 : a. R. Martignoles *Lac sur l'Agly depuis les hauteurs de Caramany.*

b. P. Coquin *Crêtes entre Lesquerde et Saint-Paul.*

c. Cru Maury *Paysages de vignes*

Page 8 : a. Alan Mattingly (internet) *Borne frontière de Belestia*

b. R. Martignoles *Dolmen de Trilla.*

c. R. Martignoles *Aqueduc d'Ansignan.*

Page 9 : G. Normand *Ermitage Saint-Antoine de Galamus* (Saint-Paul-de-Fenouillet).

Pages 10 et 11 : Train de Pays Cathare et du Fenouillèdes *Arrivée à Lapradelle-Puylaurans*

Page 10 : a. R. Martignoles *Saint-Pierre* (Planèzes)

b. G. Cuartero *Cabane en pierre*

Page 11 : a. G. Normand *Entrée de Galamus*

b. G. Cuartero *Vue du clocher du Chapitre* (Saint-Paul)

c. G. Cuartero *Eglise Caramany*

d. R. Martignoles *Lac sur l'Agly depuis Trilla*

Page 13 : P. Coquin *Notre Dame de Laval*

Page 16 : Site Karine Valentin (internet) *Paysage de vignes* (Maury)

Page 17 : a. Site Canyoning (internet) *Immersion dans les gorges de Galamus*

b. Site randonnée (internet) *Château de Quéribus*

c. Site l'Indépendant (internet) *Via Ferrata*

Page 18 : JC. Milhet (internet) *Voix de femmes*

Adresses utiles pour en savoir plus - Adreças utilas per ne saber mei

OPLO (Office Public de la Langue Occitane) 22, boulevard du Maréchal Juin 31406 Toulouse Cedex
www.ofici-occitan.eu

CIRDOC (Institut Occitan de Cultura) 1, bis boulevard Du Guesclin 34503 Beziers Cedex www.oc-cultura.eu

IEO (Institut d'Etudes Occitanes) Délégation de l'Aude: 79, rue Trivalle BP 51042 11860 Carcassonne www.ieo-oc.org

PNR Corbières-Fenouillèdes 2, rue de la Cave Coopérative 11350 Tuchan
www.parc.corbieres-fenouillede.fr

REVUE FENOUILLEDES 13 rue Pierre Vidal Saint-Paul de Fenouillet.

Le pays de Fenouillèdes - Le país de Fenolhedès

Une production du SIOCCAT

Textes : Guy NORMAND

Composition / Mise en page : SPF Guy NORMAND

Imprimé par ENCRE VERTE

Dépôt Légal : Juillet 2025

ISBN 978-2-9563298-9-3